

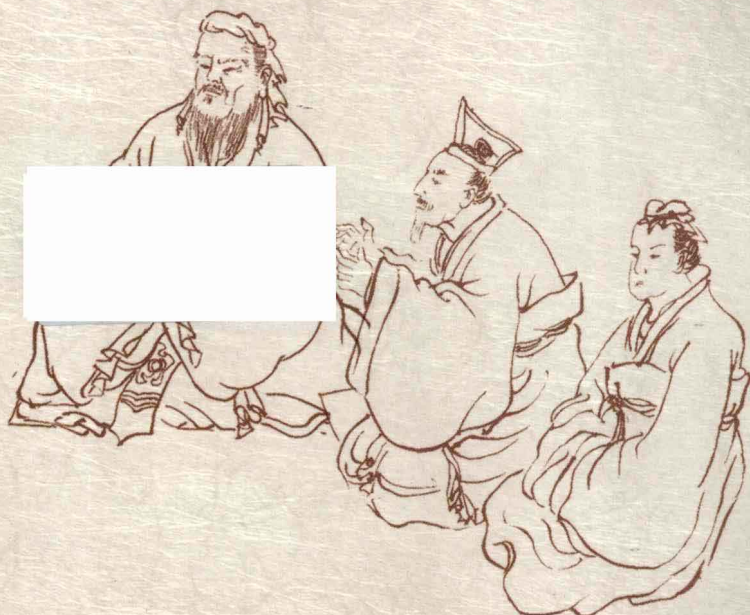


盐铁论

Y A N T I E L U N Z H U Y I

〔汉〕桓宽 著 白兆麟 注译

注
译



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社



铁论

〔汉〕桓宽 著 白兆麟 注译

注
译



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

盐铁论注译/[汉]桓宽著,白兆麟注译. —合肥:
安徽大学出版社, 2012. 6

ISBN 978-7-5664-0361-2

I. ①盐… II. ①桓…②白… III. ①财政—中国—西汉时代
②《盐铁论》—注释 ③《盐铁论》—译文 IV. ①F092. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 082423 号

盐铁论注译

[汉]桓 宽 著
白兆麟 注译

出版发行: 北京师范大学出版集团
安 徽 大 学 出 版 社
(安徽省合肥市肥西路 3 号 邮编 230039)
www. bnupg. com. cn
www. ahupress. com. cn

印 刷: 中国科学技术大学印刷厂
经 销: 全国新华书店
开 本: 170mm×240mm
印 张: 19.5
字 数: 360 千字
版 次: 2012 年 6 月第 1 版
印 次: 2012 年 6 月第 1 次印刷
定 价: 38.00 元
ISBN 978-7-5664-0361-2

责任编辑:王先斌
责任印制:赵明炎

装帧设计:李 军

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:0551—5106311

外埠邮购电话:0551—5107716

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:0551—5106311

再版前言

早在1991年11月中国训诂学研究会于贵阳举行的年会上,时任会长的北京师范大学许嘉璐教授召集学会二十几位同仁聚会,决定在前世界书局所编《诸子集成》和中华书局所编《新编诸子集成》的基础上,再编撰一部严谨的《文白对照诸子集成》,以适应当时社会的文化发展需要。我当时因故未能出席那次年会,在分配撰写任务时,其他诸子都一一被人“领走”,只剩下桓宽的《盐铁论》留了下来。会后,许嘉璐先生便与我联系,希望我来接受《盐铁论》一书的古文翻译与注释工作,并发来了正式的《约稿信》。而作为时任学会副会长的我,自然不能推辞。

在研读过《盐铁论》之后,当即觉得这部书很有特点和价值。首先是它在文化史和经济史上的意义。作者桓宽如实地记录了西汉昭帝时大夫和儒生双方在“盐铁”经营方面是官办还是民办问题上的争议,在一定程度上反映了当时社会经济的实际情况和贫富阶层的生活状况,为这方面的研究者提供了切实有用的资料。其次是它在汉语史和文体学上的价值。作者用对话文体清晰地展示了当时双方针锋相对的激烈辩论,其

文体又受到当时已经萌生的骈体的影响，儒生一方常用文言，大夫一方多用口语，不仅情境相映而意趣横生，而且对话中吸收了一些民间俗语，为文学和汉语史的研究提供了生动的语料。因此，我热情地投入了工作。

当时，以许嘉璐教授为主编的主其事者，曾向各书的注译者提出一些要求：一是凡底本错讹者，参考世界书局《诸子集成》内各有关校注以及其他刻本、其他学者的考证校改，但可改可不改的不改，把握不足的不改；二是充分吸收到目前为止学术界公认的训诂学、经学、史学、文化学等各有关学科的新成果；三是适当在译文中加些过渡性的和解释性的词语，并在很必要的地方加些注释；四是在注释方面，只对通假字、生僻疑难字词句作出简注，或对校改处略加说明（在原文里，有讹字或衍文者用圆括号括出，正字或脱文用方括号括出），译文以直译为主，意译为辅，力求信、达、雅。

《盐铁论》书稿于1992年11月底杀青。就我个人而言，正如《后记》所说，当时是尽力这样做了。《文白对照诸子集成》作为全国高校古委会“八五”规划项目，共收诸子二十六种，于1995年9月由陕西、广西、广东等三家教育出版社分上、中、下三巨册正式出版，《盐铁论》被列入中册。

日月如梭，如今又过去了一十七年。笔者已垂垂老矣，于是想到将自己译注的《盐铁论》出个

单行本。这个想法随即得到安徽大学国家重点学科汉语言文字学学科和安徽大学出版社的支持。对此,笔者只有感铭于心耳。幸运的是,又遇上了功底坚实、经验丰富、态度认真的责任编辑,他一再审读,提出了不少具体而中肯的修改意见,其中绝大部分都被采纳了。无疑,这对进一步提高该书的品位起了相当重要的作用。在这里,特致谢意。

最后要补充说明的是,自从《文白对照诸子集成》出版以后,先后注意到有关《盐铁论》的今人札记与注本有三种。一是南京师范大学徐复老先生的《读盐铁论札记》(见《徐复语言文字学丛稿》,1996),研读以后写了一篇读后感;二是河北大学马非百先生的《盐铁论简注》(中华书局,1984),认真阅读过后写了一篇《创见中的缺憾》;三是王贞珉先生的《盐铁论译注》,仔细读后也写了一篇《〈盐铁论〉标点正误》。今一并附录于后,以供读者阅读时参考。

白兆麟于困庐

2011年7月15日

目 录

再版前言	1
卷一	1
本议 第一	1
力耕 第二	8
通有 第三	13
错币 第四	18
禁耕 第五	23
复古 第六	26
卷二	32
非鞅 第七	32
晁错 第八	39
刺权 第九	41
刺复 第十	45
论儒 第十一	51
忧边 第十二	56
卷三	61
园池 第十三	61
轻重 第十四	63

未通 第十五	68
卷四	76
地广 第十六	76
贫富 第十七	81
毁学 第十八	85
褒贤 第十九	91
卷五	97
相刺 第二十	97
殊路 第二十一	104
讼贤 第二十二	108
遵道 第二十三	111
论诽 第二十四	115
孝养 第二十五	120
刺议 第二十六	125
利议 第二十七	127
国(病)[疾] 第二十八	131
卷六	138
散不足 第二十九	138
救匱 第三十	155
箴石 第三十一	157
除狭 第三十二	159
疾贪 第三十三	161
后刑 第三十四	164

授时	第三十五	166
水旱	第三十六	169
卷七		175
崇礼	第三十七	175
备胡	第三十八	178
执务	第三十九	184
能言	第四十	187
取下	第四十一	193
击之	第四十二	194
卷八		196
结和	第四十三	196
诛秦	第四十四	200
伐功	第四十五	204
西域	第四十六	206
世务	第四十七	210
和亲	第四十八	214
卷九		218
徭役	第四十九	218
险固	第五十	221
论勇	第五十一	226
论功	第五十二	229
论邹	第五十三	234
论灾	第五十四	236

卷十	243
刑德 第五十五	243
申韩 第五十六	249
周秦 第五十七	254
诏圣 第五十八	259
大论 第五十九	265
杂论 第六十	269
附录	273
研习《读盐铁论札记》	273
创见中的缺憾——评《盐铁论简注》 ...	282
《盐铁论》标点正误	290
后记	299

卷 一

本议 第一

惟始元六年^①，有诏书使丞相御史与所举贤良文学语。问民间所疾苦。

文学对曰：窃闻治人之道，防淫佚之原^②，广道德之端，抑末利而开仁义，毋示以利，然后教化可兴而风俗可移也。今郡国有盐铁酒榷均输，与民争利。散敦厚之朴，成贪鄙之化，是以百姓就本者寡，趋末者众。夫文繁则质衰，末盛则本亏；末修则民淫，本修则民慤^③；民慤则财用足，民侈则饥寒生。愿罢盐铁酒榷均输，所以进本退末，广利农业，便也。

大夫曰：匈奴背叛不臣，数为寇暴于边鄙。备之，则劳中国之士；不备，则侵盗不止。先帝哀边人之久患，苦为虏所系获也，故修障塞，饬烽燧，屯戍以备之。边用度不足，故兴盐铁，设酒榷，置均输，蕃货长财，以佐助边费。今议者欲罢之，内空府库之藏，外乏执备之用，使备塞乘城之士饥寒于边，将何以贍之？罢之，不便也。

文学曰：孔子曰：“有国有家者，不患（寡）

〔贫〕而患不均，不患（贫）〔寡〕而患不安^④。”故天子不言多少，诸侯不言利害，大夫不言得丧。畜仁义以风之^⑤，广德行以怀之。是以近者亲附而远者悦服。故善克者不战，善战者不师，善师者不阵。修之于庙堂，而折冲还师^⑥。王者行仁政，无敌于天下，恶用费哉？

大夫曰：匈奴桀黠，擅恣入塞，犯历中国，杀伐郡县朔方都尉，甚悖逆不轨，宜诛讨之日久矣。陛下垂大惠，哀元元之未赡，不忍暴士大夫于原野。纵（然）〔难〕被坚执锐^⑦，有北面复匈奴之志，又欲罢盐铁均输，（忧）〔扰〕边用^⑧，损武略，无忧边之心，于其义未便也。

文学曰：古者贵以德而贱用兵。孔子曰：“远人不服，则修文德以来之。既来之，则安之。”今废道德而任兵革，兴师而伐之，屯戍而备之，暴兵露师以支久长，转输粮食无已，使边境之士饥寒于外，百姓劳苦于内。立盐铁，始张利官以给之，非长策也。故以罢之为便也。

大夫曰：古之立国家者，开本末之途，通有无之用。市朝以一其求，致士民，聚万货，农商工师各得所欲，交易而退。《易》曰：“通其变，使民不倦。”故工不出则农用（乖）〔乏〕^⑨，商不出则宝货绝。农用乏则谷不殖，宝货绝则财用匮。故盐铁均输，所以通委财而调缓急。罢之，不便也。

文学曰：夫导民以德则民归厚，示民以利则民俗薄。俗薄则背义而趋利，趋利则百姓交于道

而接于市。《老子》曰：“贫国若有余。”非多财也，嗜欲众而民躁也。是以王者崇本退末，以礼义防民欲，实菽粟货财。市，商不通无用之物，工不作无用之器。故商所以通郁滞，工所以备器械，非治国之本务也。

大夫曰：《管子》云：“国有沃野之饶而民不足于食者，器械不备也；有山海之货而民不足于财者，商工不备也。”陇蜀之丹漆旄羽，荆扬之皮革骨象，江南之楠梓竹箭，燕齐之鱼盐旃裘，兖豫之漆丝絺纻，养生送终之具也，待商而通，待工而成。故圣人作为舟楫之用以通川谷，服牛驾马以达陵陆；致远穷深，所以交庶物而便百姓。是以先帝建铁官以赡农用，开均输以足民财。盐铁均输，万民所戴仰而取给者，罢之，不便也。

文学曰：国有沃野之饶而民不足于食者，工商盛而本业荒也；有山海之货而民不足于财者，不务民用而淫巧众也。故川源不能实漏卮，山海不能赡溪壑。是以盘庚萃居，舜藏黄金，高帝禁商贾不得仕宦，所以遏贪鄙之俗而醇至诚之风也。排困市井，防塞利门，而民犹为非也，况上之为利乎？传曰：“诸侯好利则大夫鄙，大夫鄙则士贪，士贪则庶人盗。”是开利孔为民罪梯也。

大夫曰：往者郡国诸侯各以其物贡输，往来烦杂，物多苦恶，或不偿其费。故郡〔国〕置输官以相给运^⑩，而便远方之贡，故曰“均输”。开委府于京^⑪，以笼货物。贱即买，贵则卖。是以县官不

失实，商贾无所(贸)[牟]利^⑫，故曰“平准”。平准则民不失职，均输则民齐劳逸。故平准均输所以平万物而便百姓，非开利孔为民罪梯者也。

文学曰：古者之赋税于民也，因其所工，不求所拙。农人纳其获，女工效其功。今释其所有，责其所无。百姓贱卖货物以便上求。间者郡国或令民作布絮，吏[恣]留难^⑬，与之为市。吏之所入，非独齐陶之缣，蜀汉之布也，亦民间之所为耳。行奸卖平，农民重苦，女工再税，未见输之均也。县官猥发，阖门擅市，则万物并收。万物并收，则物腾跃。腾跃，则商贾侔利^⑭。自市，则吏容奸豪。而富商积货储物以待其急，轻贾奸吏收贱以取贵，未见准之平也。盖古之均输^⑮，所以齐劳逸而便贡输，非以为利而贾万物也。

注释：①惟：语首助词。始元六年，公元前81年。②佚：通“逸”，安乐。③恣：忠厚。④据《春秋繁露》引校改。⑤畜：通“蓄”。⑥折冲：摧毁敌方战车。⑦据杨树达说校改。⑧据王利器说校改。⑨据卢文弨校改。⑩据杨树达校补。⑪委：置，积。⑫据别本校改。⑬据卢文弨校补。⑭侔：通“牟”。⑮盖：语首助词。

【译 文】

始元六年，昭帝发布诏书，命丞相、御史大夫跟所推举的贤良、文学对话。问及民间的疾苦。

文学回答说：在下听说治理人民的办法，是杜绝奢侈享乐的根源，扩大伦理道德的教化，限制工商业的利益，宣扬儒家的仁义，不引导人民追求财利，然后教化才能盛行，风俗才能转变啊。如今各郡国都实行盐铁官营，酒类专卖，贸易和运输统管，跟百姓

争利。结果破坏了纯朴忠厚的本性,造成了贪婪鄙吝的风气,因而百姓从事农业生产的减少了,而追逐工商利益的增多了。大凡外表繁华,内里就会衰败;工商兴盛,农业就受损害。工商业发达了,百姓就奢侈;农业加强了,百姓就驯良。百姓驯良,财用就充足;百姓奢侈,饥寒就产生。希望废除盐铁官营、酒类专卖、贸易运输统管的措施,以便促进农耕,限制工商,使农业生产扩大发展,这才是适当的。

大夫说:匈奴背叛而不称臣,屡次在边境抢掠侵扰。如果防备它,那么中原的将士要付出辛劳;如果不防备,那么匈奴便侵扰抢掠不止。已故的武帝怜悯边疆人民长期遭受祸患,苦于他们被匈奴俘获劫掠,因而决定修筑城堡要塞,整治烽火燧烟,屯田戍守来加强防备。边防用费不够开支,所以兴办盐铁官营,设立酒类专卖,实行贸易运输统管,增加财政收入,以补助边防费用。如今提议要废除这些措施,那样内部就会使国库空虚,外部就会使边防物资缺乏,防守边塞、登城保卫的将士在边境挨饿受冻,又用什么来供给他们?取消这些措施是不妥当的。

文学说:孔子说过:“有封国的诸侯和有封邑的大夫,不忧虑财产少而忧虑分配不均,不担心人口稀少而担心人们不安分守己。”所以天子不论什么多少,诸侯不说什么利害,大夫不计什么得失。培养仁义来教化他们,宣扬德行来安抚他们。因此近处的人亲近归附,边远的人心悦诚服。所以巧于取胜的不用战争,善于作战的不用军队,精于用兵的不用阵法。在朝廷上加强仁德的修养,就使敌人掉转战车,撤回军队。贤明的君王实行仁政,就能天下无敌,哪里还用得着军费呢?

大夫说:匈奴凶狠狡诈,任意窜入边塞,侵犯中原,攻占郡县,杀害边郡武官,横行霸道,早就应该出兵讨伐了。陛下赐给大恩大惠,怜悯百姓尚未富足,不忍心让将士们暴尸于原野。你们既不能身披坚甲,手握锐器,却有到北方反击匈奴的志气,而又提议废除盐铁官营、贸易运输统管的措施,损害边防费用,破坏军事方略,毫不关心边疆的安危,这从道义上讲是不妥当的。

文学说:古时候,崇尚德政而轻视武功。孔子说过:“边远的

人不归顺,就加强德政招引他们来。招引他们来了,就让他们安居下来。”现今废除德政而使用武力,出动军队去讨伐,屯田戍边去备战,让大批军队长期地驻扎在边境,不断地从内地运送粮食,使驻守边境的将士在外挨饿受冻,内地的百姓辛劳困苦。实行盐铁官营这些措施,为主管财利的官吏打开财路来供给军费,这并不是什么好策略。所以取消它是适当的。

大夫说:古代建立国家的,开辟农业和工商业发展的途径,互通物产的有无。凭靠集市来统一调剂其需求,招引士民和百姓,聚集各种货物,使农民、商人、工匠、军队各自得到所需要的东西,相互交换以后随即离去。《周易》说:“不断地展示变化,使人们不致厌倦。”所以工匠不生产,农具就会缺乏;商人不经商,货物就会断绝。农具缺乏,粮食就不会增产;货物断绝,财政收入就会枯竭。因此盐铁官营、运输统管,为的是交流积压的货物,调节需求的缓急。取消它,是不妥当的。

文学说:大凡用仁德开导人民,人民就归于纯厚;用财利引诱人民,人民就惯于鄙薄。如果民风鄙薄,百姓就会背弃仁义而追求财利;如果追求财利,百姓就会奔走于道路而交往于集市。《老子》说过:“贫穷的国家好像很富裕。”其实并非真的财货多,而是人们贪欲太多而纷纷追求财利的一种假象。因此,贤明的君王推崇农业而抑制工商,用礼义杜绝百姓追求财利的欲望,生产充足的粮食与货物。集市上,商人不贩卖不实用的货物,工匠不制作不实用的器物。所以商业为的是交流积压的货物,手工业为的是防止用具的缺乏,并不是治理国家的根本大计。

大夫说:《管子》说过:“一个国家有肥沃富饶的土地,而百姓还口粮不足,是由于生产工具不完备的缘故;有丰富的山海资源,而百姓却日用品不够,是由于工商业不发达的缘故。”陇西、蜀郡的丹砂、油漆、牦尾、羽毛,荆州、扬州的皮革、兽骨、象牙,大江以南的楠木、梓木、竹子,古燕地、齐地的海鱼、海盐、毛毡、皮袄,兖州豫地的油漆、丝绸、葛布、麻布,是人们养育生者、治办丧事的必需品,需要商人来流通,依靠工匠来制成。所以上古的圣人制造木船、船桨以通行川流溪谷,发明驾驭牛马拉车的办法以到达丘

陵平地，到达远方，穷尽深处，为的是交换各种货物而方便黎民百姓。因此已故的武帝实行铁器官营以便供应农业生产的需求，实行运输统管以便满足百姓财物的需要。盐铁官营、运输统管，是千万百姓所仰赖并取得给养的重要措施，取消它是不妥当的。

文学说：一个国家有肥沃富饶的土地，而百姓还口粮不足，是工商业过于兴旺而农业荒废的缘故；有丰富的山海资源，而百姓却日用品不够，是不努力生产实用的物品而过分精巧的奢侈品太多的缘故。所以大河的水装不满破漏的酒杯，大海的水灌不满流水的山谷。因此，盘庚收贮货宝，虞舜藏起黄金，高祖皇帝禁止商人做官，都是为了遏制贪鄙的习俗而淳化民风。抑制商人的买卖，杜绝求利的门路，而百姓依然为非作歹，何况在上位的也追求财利呢？古书上说：“诸侯如果好利，大夫就会鄙吝；大夫如果鄙吝，士民就会贪婪；士民如果贪婪，百姓就会偷盗。”这样做，是打开求利的缺口，为百姓设置犯罪的阶梯。

大夫说：从前各郡国的诸侯把他们所有的特产运送到京师，进贡给中央，往来十分烦乱，贡物大多质量低劣，有的价值还不够支付运费。所以在各郡国设置运输官以便相互供给运送，而有利于远方的进贡，因此叫做“均输”。在京城设立存放货物的仓库，以便统一掌管货物，价格低就买进，价格高就卖出。因而朝廷的实际收入不受损失，商人无法获取暴利，因此叫做“平准”。物价平衡，百姓就各得其所；运输统管，百姓就劳逸均衡。所以平衡物价、统管运输，为的是调整各种货物的价格而有利于百姓，并不是打开求利的缺口而为百姓设置犯罪的阶梯。

文学说：古代向百姓征收赋税，是针对他们所擅长生产的東西进行征收，不强求他们所不擅长生产的物品。农民缴纳他们收获的农产品，女工上交她们的手工制品。如今却不征收他们已经有的东西，而强求他们所没有的物品。百姓把官府不征收的东西低价卖出，再高价买进官府强求的物品来满足上面。近来有的郡国命令百姓织布制絮，官吏任意刁难，同他们讨价还价，从中取利。官吏所征收的，不只是齐、陶出产的细绢，蜀、汉出产的布帛，还向民间强求其他的物品。官吏使用奸诈的手段操纵物价的涨